

CANTALAUSA

LO PRIMIER LIBRE DE LA JUNGLA

Revirat de l'anglés per Joan de Cantalauca en occitan e en francés a partir de The Jungle Books.

PER L'OCCITANOFONIA TOTA, e, mai que mai, per Ramon Chatbèrt que me tornèt passar las espròvas.

RUDYARD KIPLING

LO PRIMIER LIBRE DE LA JUNGLA

Revirat de l'anglés per Joan de Cantalauca en occitan e en francés a partir de The Jungle Books.

ABANS PROPAUS

Dels sèt racontes del Primier Libre de la Jungla, son que los tres primiers concernisson Mòugli l'enfant-lop. Mas, a la diferéncia de l'enfant salvatge d'Avairon que viviá vergonhablament sul puèg de Montfranc (Roergue), al pè de La Cauna (Tarn), en 1799, e a la diferéncia des autres enfants-lops istorics, totes bravament nècis, sens cap de parlar uman, desprovesits de tota mena d'educacion e entre pauc e mens incapables de se téner de pès, lo Mòugli de Kipling, el, es un enfant-lop extraordinari: bèl ome, net, san, intelligent, ausard, capable de totas las emocions o passions umanas - e mai del pus implacable asir e de las tornas pus emmalidas - al quiti còr de sa vida idillica amb l'animalum de la jungla dont a volontadas, ni per tot, l'educacion e la lei.

Mas los autres quatre racontes se revèrtan quicòm amb los tres primiers. Lo buòu marin blanc Kotick, coma Mòugli fòrbandit pels lops que salvarà ça que la, lo buòu marin blanc Kotick es rebufat per totes sos parius que finirà per salvar tanben. La mangosta Rikki, coma l'orfanèl Mòugli amassa e salvat pels lops, es una orfanèla amassada pels òmes: salvada per eles, los salvarà atanben. Tomai, coma Mòugli, es un enfant que mai estima l'anar de la jungla que non pas los uses dels òmes; coma Mòugli grasit al Conselh de l'Ardada dels Lops, Tomai es admés a la Dança Secrèta dels-Elefants que cap d'òme aviá pas jamai vista...

Al Servici de la Reina seriá benlèu lo raconte de pus mal far endevenir amb los autres sièis. Mas ne soi pas brica solid. Mòugli, ni per reguitnar, volonta ça que la de se plegar a la dura lei de la jungla. Los elefants, los buòus, los muòls, los camèls, los cavals... domdats pels òmes, dins lo pus darrièr dels sèt racontes qu'anam legir, se son embucats d'a fons l'ideal dels òmes, la dura lei dels òmes, e dins lor forma pus tragica: las guèrras menadas pels òmes. De notar atanben que dins aiceste racole, coma Mòugli compren e parla, dins los tres primiers, los diverses dialèctes de las bèstias fèras de la jungla, l'òme compren, aici, lo parlar de tot l'animalum domètge: bestial boïn, elephantin, cavalin, camelin o autre.

Se poiriá encara trobar tot un fum d'autres semblanças. Lo legeire las dessobtarà de per el, de tornar legir aquelas istòrias que tan miraclosament encantèron son adolescència.

Per clavar, la vertadièira parente entre los sèt capitols del libre, es mai que mai la lenga de Kipling, tan precisa, tan variada, tant imajada e tan granada; e tanben son engenh literari de grand escrivan, tan prigond e tan caracteristic.

Adonc, tornatz descobrir Kipling en occitane en francés, se o podètz pas faren anglés, çò qu'es una brava manca.

Nascut a Bombay en 1865, primièr Prèmi Nobèl de literatura en 1907, Rudyard Kipling defuntèt en Anglatèrra, après aver fòrça viatjat e escrich.

Cantalausa.